

Estudio de los Signos Gráficos en las Conversaciones Internet

Andrea PALMA NEYRA

1. Introducción

Las “conversaciones internet” en sentido estricto, no son lo que llamamos “conversaciones”, término que se relaciona con la oralidad, se les podría llamar “lecturaciones”, ya que este tipo de intercambio implica una constante lectura de texto. Sin embargo, este término es insuficiente al no considerar el proceso de transcripción. La definición de las conversaciones internet como objeto lingüístico no es evidente, por lo que este artículo busca acercarnos a la problemática que surge en este tipo de comunicación mediatizada, en el cual se aplican a un texto ciertas características propias de la comunicación oral: las interpelaciones, las referencias dadas por la puntuación, así como también, lo que podríamos llamar la espontaneidad propia de los intercambios orales. Concretamente, definiríamos la “conversación internet” como un híbrido entre el texto escrito y la comunicación oral, mediado por una pantalla de computador. Los interlocutores son “utilizadores”, atraídos por este tipo de comunicación cercana a los juegos de roles. Juego cuya estructura mezcla el texto alfabético y los signos gráficos, generalmente posicionados en el final de frase.

A partir de estos datos podemos categorizar los signos gráficos en las conversaciones Internet en tres clases de signos según sus funciones:

1. Signos de orientación: éstos funcionan como códigos de referencia, basados en los signos de puntuación -paréntesis cerrado, paréntesis abierto- y que marcan el comienzo o el final de una frase, los cambios de tema de una conversación, etc.

* Investigadora Ecole des Etudes en Sciences Sociales. Francia.

2. En oposición a los signos de referencia encontramos los signos efímeros, que por su significante icónico acentúan la estructura de las conversaciones Internet, provengan o no éstos de otros sistemas de códigos.
3. Las interpelaciones, signos que funcionan únicamente como interpelaciones, son un híbrido entre el sistema de puntuación y lo icónico. Ellos pueden también indicar cambios en el tema de la conversación, pero en este caso, el significado se relaciona con la representación gestual, lo que los convierte en una transcripción de gestos.

Orientaciones	Signos efímeros	Interpelaciones
:)		
: (\ /	
//	: D	
!!!!		

El corpus de trabajo que ha permitido extraer estas conclusiones está compuesto por 300 horas de conversaciones Internet grabadas en diferentes horarios desde diciembre 1999 hasta abril del 2000.

2. Análisis de Corpus

2.1 *El Paréntesis que Cierra:*

- :) sonrisa
- =) Este signo se usa para cambiar de sujeto
- : D Este signo evoca una gran sonrisa

El :) como saludo

A primera vista este signo evocaría una sonrisa diplomática sin ninguna otra connotación, caso en cual su significado es sonreír y sería percibida como un signo efímero. Sin embargo, a partir del análisis de corpus, se sugiere que este signo aparece para concluir los saludos. Esto significaría que es una marca clara que permite orientarse en el discurso y que indica que la conversación puede evolucionar hacia otra cosa. En este sentido, nos envía a un significado de orientación.

En este caso, se expresa claramente la característica bifacial de la sonrisa como signo: Por una parte es la representación de una cara, y por otra, un signo de puntuación que permite orientarse en el texto.

1. <NINI> saludo a todos y solo tu dieguito respondes
2. <DIEGO> nobleza obliga..:)

En este ejemplo, <NINI> había dicho buenos días a todos, pero <DIEGO> es el único que responde. La sonrisa aparece para cerrar la frase, ya sea porque la sonrisa informa que es solo un comentario cordial (caso en el que la sonrisa sería tomada como tal), ya sea porque el interlocutor quiere terminar con los saludos de <NINI> (caso en el que funcionaría como una puntuación).

La frontera entre los dos casos es difusa, las sonrisas corporales forman un código en sí mismas, lo que nos permite diferenciar una sonrisa de cortesía de una sonrisa irónica, e incluso de una sonrisa que marca que la conversación ha llegado a su fin. Una sonrisa no es comprendida como un código de orientación particular a internet por parte de los usuarios, ellos tienden a considerarla sólo como una simple transcripción gestual. Sin embargo, se puede constatar que la puntuación juega un rol importante y que estaría más enraizada en nuestra manera de interactuar de lo que pensamos.

Efectivamente, el dibujo de una sonrisa es un significante que remite a un significado de tipo, sonriente, acción de sonreír, contento: *yo sonrío, yo estoy contento*, etc. Aunque en este tipo de conversación su significado estaría más relacionado con las aperturas y cierres de conversación, por lo cual reemplazaría frases del tipo: *yo entro en la conversación, yo parto, yo terminé mi frase, cambiemos el tema de la conversación*, etc.

Es importante hacer notar que el paréntesis de cierre no está necesariamente precedido por un paréntesis de apertura, a pesar de lo cual parece encerrar las palabras que lo anteceden. Así, marca una separación entre los periodos escritos antes y después de su inserción, constituyendo una orientación.

En las conversaciones mediatizadas por un computador, las orientaciones son necesarias, ya que sin ellas sería imposible para los usuarios seguir la conversación sin perderse. Las marcas de aperturas y de cierres permiten orientarse, aunque también suceda que los interlocutores no se den cuenta de ello.

Al patio, :) y =)

Internet es un desarrollo técnico que desde un punto de vista empírico permite una extensión de fenómenos comunicacionales. Si consideramos que las metáforas o metonimias forman parte de nuestra cotidianidad, entonces también formarán parte de la comunicación mediatizada. Esta constatación es banal, ya que los códigos Internet, como muchos otros, encuentran sus orígenes en asociaciones metafóricas o metonímicas; no obstante,

es interesante analizar las nociones espaciales de un mundo en tres dimensiones aplicadas a un formato bidimensional.

Algunos sitios tienen un sistema de censura que prohíbe todo comentario de tipo político, religioso, racial o sexual. En las conversaciones de mi corpus dicha censura no existe, todo sistema de expulsión de los indeseables es asumida por los interlocutores. La sanción es enviarlos *al patio*. Esto puede ser analizado de dos maneras: ya sea la metáfora al patio viene de la antigua costumbre de mandar a los alumnos castigados al patio, o es una trascripción metafórica desde un espacio real, que contiene un patio, a un espacio virtual, donde los patios no existen.

La Metonimia

La palabra metonimia significa transposición o cambio de nombre, un nombre por otro [...] LO QUE CONTIENE POR LO QUE ES CONTENIDO¹: como cuando se dice, él ama la botella; lo que quiere decir, él ama el vino. Virgilio dice que Didón habiendo presentado a Bytias una copa de oro llena de vino, Bytias la toma y la levanta, se riega de este oro lleno, lo que quiere decir, del licor contenido en esa copa de oro [...] Auro es considerado como la copa, es la materia por la cosa de la cual es hecha [...] enseguida la copa es considerada como el vino. El cielo, donde los Ángeles y los santos se regocijan de la presencia de Dios, se considera como Dios mismo [...] el cielo se toma también por los dioses del paganismo” (Du Marsais, 1730: 120).

Esta cita puede parecer alejada del mundo virtual que concierne a Internet de hoy, por esta razón, consideraremos para este análisis la siguiente actualización.

Las Metáforas de Contenido

[...] Es claro que las piezas y las casas son contenedoras. Desplazarse de una pieza a otra, lo que quiere decir salir de una pieza y entrar en otra pieza [...] Se puede considerar que las sustancias son contenedoras. Cuando se entra en una tina, se entra en el agua; la tina y el agua son contenedoras. La tina es un Objeto-Contenedor en tanto el agua es una Sustancia-Contenedor” (Lakoff y Johnson, 1980: 39)

Si tomamos en cuenta la metáfora LO QUE CONTIENE POR LO QUE ES CONTENIDO y lo aplicamos a estas conversaciones, podemos establecer ciertos parecidos entre la figura de *los dioses del paganismo* y la noción de ciberespacio: en ambos casos, existe un espacio imaginario que contiene una serie de elementos, ambos son contenedores. En el imaginario del internauta sus comunicaciones se desarrollan en este espacio, de ahí que los

defécticos utilizados, en ese sentido: *se cae* del ciberespacio, cuando se interrumpe la comunicación, como se cae del cielo. Sin embargo, también se utilizan defécticos que suponen el espacio de las conversaciones como una pieza, ya que se *entra en* una sala de conversación y se castiga enviando *al patio*.

En el siguiente ejemplo, existe una situación de tensión entre los interlocutores, donde encontramos la utilización de la figura *al patio*, así como otros signos propios de este tipo de comunicación. Centramos nuestra atención en los signos de cierre :) y =).

1. <maga> bueno coke y mandamos al patio al yoyo
2. <Coke> yo ya lo mandé que rato :)
3. <maga> yoyo al patio!!!
4. <yoyo> Adonde la vieron que Allende fue un Héroe, el viejo curahuilla se mató por remordimiento y cobardía después que vendió su país a los Comunistas Marxistas, cuanta gente no perdió sus bienes por culpa de ellos flojos, quieren todo gratis ¡¡Trabajen flojos resentidos! en este país hay que sacarse la cresta para tener, nada cae del cielo.
5. <Coke> LLEVAN TODA LA MAÑANA EN ESO ME CARGAN LAS RIVALIDADES ESTUPIDAS
6. <sarah> no era estúpido ser de la resistencia o ser nazi!!!
7. <Coke> Y SER O NO MARXISTA? ¿O LENINISTA?
8. <sarah> o ser humanoide...jajajajajja
9. <hotmen> o ser o no macho, jajajajaj :)
10. <hotmen> EL MEDIO BLUF DE LOS ESPAÑOLES
11. <clara> hotmen no empiezes :)
12. <¿?> arranquen volvió el yoyo!!!!
13. <hotmen> SABEN USTEDES CUANTOS NOS CUESTA A LOS CHILENOS TENER DEMOCRACIA CUESTA LA CTC, LAS EMPRESAS ELECTRICAS, LOS SUPERMERCADOS, LOS FORESTALES JAJAAJAJAJ
14. <yoyo> Las socialistas son todas feas y flojas
15. <Coke> MAGA CREES QUE ÉL ESTA APTO PARA SOPORTAR UN JUICIO EN CHILE?
16. <Woorlock> holaaaa
17. <MAO> YOYO, FACISTA POR QUE NO TE VIRÁS
18. <maga> pienso en la vergüenza internacional y la necesidad de justicia
19. <yoyo> Si ve a un exiliado robando no le diga nada, así son los tíos del MAO

20. <sarah> mao mandemoslo al exilio!!!!
21. <MAO> ok =)
22. <Coke> ALGÚN RESENTIMIENTO PARTICULAR? TE PASÓ ALGO PAL 73?
23. <maga> =)
24. <yoyo> Si ve a un exiliado robando no le diga nada, así son los tíos de MAGA
25. <Woarlock> HIJO DEL SOL LUMINOSO PODEROSO TALENTOSO... ESA CRIA SOY YO
26. <Coke> :)
27. <Woarlock> INDIO A MI ME DICEN POR QUE VIVO EN LAS ALTURAS.... LALALA... CASI AL LADO DEL SOL... :)

En este ejemplo, se puede observar la funcionalidad de dos signos utilizados en Internet. La sonrisa es un signo ambiguo, a diferencia del segundo que es un signo que se puede traducir como *cierre* o como *sujeto terminado*.

- 1) La primera sonrisa responde a una proposición de manera afirmativa que podría ser interpretada como una sonrisa de acuerdo más que como signo de puntuación aunque se posicione al final de la frase de la intervención 2.
- 2) La segunda sonrisa (intervención 9), también es una respuesta, pero en este caso su función sería la de marcar un cambio de sujeto de manera amistosa.
- 3) En la intervención 11, la sonrisa también es un comentario hecho por una frase anterior y sugiere un cierre de la conversación.
- 4) El primer signo de tipo =) aparece en la intervención 21, marca un acuerdo por cerrar la conversación de manera inmediata. Podría reemplazar una frase de tipo, *de acuerdo no hablemos más*. Sin embargo, el mismo signo en la intervención 23, tiene una significación diferente, ya que no implica acuerdo con el otro interlocutor, sería una frase de tipo *no hablemos más!*
- 5) En la intervención 26, la sonrisa es una respuesta al signo precedente y corresponde a la transcripción del oral: *disculpa*.
- 6) En la intervención 2, la aparición de un ícono es una marca de la intención del interlocutor de cambiar el sujeto de conversación.

Podríamos afirmar que el signo :) es utilizado cuando se respeta una política por el acuerdo, pero en casos de desacuerdo marcaría un cambio de tema en la conversación guardando el tono amistoso. En cambio, el signo =) tiene un significado unívoco que implica un cambio de tema categórico y

no tiene ninguna relación con lo gestual.

El :) y el : D como interpelación:

1. <Ma. CRISTINA> SE SIENTE, SE SIENTE, LAGOS
PRESIDENTE
2. <Ma. CRISTINA> SE SIENTE, SE SIENTE, LAGOS
PRESIDENTE
3. <DIEGO> marcela gana lagos!
4. <DIEGO> 50% de las mesas escrutadas..)
5. <DIEGO> carlos, ganamos weón, ganamos...:D
6. <...> VA GANANDO LAGOS TOMAS
7. <marcela> pero por cuanto diegito!!!! : D
8. <...> VA GANANDO LAGOS TOMAS
9. <DIEGO> falta el otro 50% que va a ser idéntico...:D
10. <...> YEEEEEEEEESSSSSS-!!!! :D
11. <TOMAS> EN SERIO??? DONDE VA GANANDO EN EL
PRIMER COMPUTO GENERAL?
12. <DIEGO> 51% para lagos 48% para cahuín.
13. <DIEGO> vamos a tomar! _/
14. <DIEGO> saquen los copetes guardaos.
15. <rapido> ya po _/
16. <DIEGO> las champañas añejas.
17. <DIEGO> ulysses! vamos ganando :) loco!
18. <ULYSSES> CHIII, NO TE CREO
19. <DIEGO> on line noticias fresquitas y objetivas...:D

En las conversaciones internet, las entonaciones existen sólo como transcripciones de la comunicación oral; ellas son lebles gracias a las interpelaciones, que tienen una connotación sonora, hechas ya por el alargue de alguna palabra en la cual una letra se repite varias veces (intervención 10) o por el alargue de toda una palabra o frase (intervención 2). Los paréntesis pueden también funcionar como interpelaciones en su calidad de signos de puntuación, sinónimo de signos tales como el exclamativo: ! (intervenciones 7 y 10).

“Recordemos que el punto de exclamación no sabría retirar ni uno solo de los tres puntos de suspensión [...] No es recomendado hacer seguir un punto de exclamación ni un dos puntos, aunque ello sea a veces necesario [...] Nada se opone tampoco, como ya lo hemos visto, a que se doble o triplique el punto de exclamación” (Drillon 1991: 365).

Se puede constatar el uso de exclamativos asociados a otros signos. Encontramos dos puntos de suspensión donde el tercero de ellos fue reemplazado por un punto de exclamación (intervención 19). De la misma manera, los puntos de exclamación pueden ser seguidos de otros signos de puntuación o de sonrisas, tal como en las frases 7 y 10.

El caso más interesante es el cambio sintáctico entre la frase 4 y 5. Podemos notar que en este texto, <DIEGO> hace frases cortas y que no espera la respuesta de los otros para intervenir. Esto se comprende dentro del contexto: el día de las elecciones muchos chilenos se conectaron a este sitio desde el extranjero y <DIEGO> asumió el rol de narrador durante horas. En la intervención 4 la frase tiene un tono informativo, y su signo sonrisa puede ser interpretada como una sonrisa discreta del comentarista, la frase 5 es personalizada, la sonrisa se escribe de otra manera, y el signo :D es una interpelación.

2.2 Paréntesis y Apertura

- L Triste
- :(Equivalente del sonido sniff sniff
- : ((Es poco utilizado y es considerado una acentuación del anterior

Los paréntesis de apertura son utilizados casi siempre solos, nunca son cerrados de manera explícita. Sin embargo, respetan el hecho de abrir una explicación indispensable para el contexto, pero en este caso debe ser mantenida por otro interlocutor, dicho de otra manera son un llamado a una continuidad discursiva. Esta característica, es probablemente, una consecuencia directa de la definición de estas conversaciones como un objeto híbrido entre lo oral y lo escrito.

1. <carla> PORTE CANTEMOS TANGOS!!!!!!
2. <PORTEÑO> CON CUAL QUIERES EMPEZAR
3. <carla> A DIVINO EL PARPADEO DE LAS LUCES QUE A LO LEJOS
4. <carla> van marcando mi retorno
5. <PORTEÑO> SON LAS MISMAS QUE ...ME OLVIDE :(
6. <carla> alumbraron con sus palidos ...
7. <carla> como se te olvida gardel!!!

La mayoría de los diccionarios en línea como las publicaciones papel dan al signo: (el significado “tristeza”, o bien la frase “no es divertido”, ya que este paréntesis abierto seguido de dos puntos forma una cara triste en posición horizontal. Bajo este punto de vista, podríamos interpretar que <PORTEÑO> está triste porque olvidó la canción. Sin embargo, en el hábeas podemos destacar que cuando el signo : (es utilizado para expresar la palabra “pena”, la comunicación continúa su curso sin que este signo sea trascendente o se produzcan malentendidos momentáneos. En cambio, cuando “pena” se manifiesta a través del signo : ((el significado tristeza es claro y las respuestas serán de orden emotivo.

“El autor siente una necesidad pasajera de precisar, de explicar, de agregar una información, un comentario; él suspende entonces su frase, posiciona un paréntesis y retoma su curso normal; él sabe que el lector ha tomado conciencia del paréntesis” (Drillon 1991: 257)

El enunciado “me olvidé” antecede al signo : (su función es introductiva y se puede traducir en frases como “a ti te toca continuar” o “te toca responder”. Pero el problema aparece entonces en la relación entre signo y discurso.

2.3 Los Signos Efémeros

Una de las particularidades de los signos efémeros es que nunca pueden ser interpretados en tanto su puntuación y su comprensión depende de su iconografía, contrariamente a los signos de referencia. Otra particularidad es el hecho de que su función en el enunciado varía según el contexto.

1. <DIEGO> vamos a tomar! _/
2. <DIEGO> saquen los copetes guardaos.
3. <rápido> ya po _/

El mismo signo efémero es utilizado en la intervención 1 y 3. En el primer caso, el signo se encuentra a continuación de la frase, que fue cerrada por un signo exclamativo, el vaso es una ilustración. En el segundo caso, el signo reemplaza al verbo beber, en un enunciado de tipo: *ya pues, bebamos*. El signo se vuelve indisociable de su contexto, acentuando la estructura icónica de las conversaciones internet.

Existen muchos ejemplos de este tipo, pero lo que parece importante en todos ellos es que el signo gráfico es utilizado con un significado preciso y reconocible.

1. <Ariel> ASI QUE TANTO CON LOS QUE SE QUEDARON EN CHILE
2. <consuelo> de afuera todo es color de rosas
3. <Penquista> en fin...
4. <silvana> JIJJI SE VA EL PENQUISTA
5. <Penquista> consuelo...has estado // afuera?

En el extracto la *similitud* se escribe //. En el libro *Avant propos pour une écriture universelle, la igualdad* es representada por el símbolo = y la palabra *mismo* es asociada al signo II. Este tipo de signos efímeros, tiene un significado que el utilizador relaciona con otro tipo de código existente y no son particulares a Internet. La correspondencia gráfica (representación a través de líneas paralelas) que se encuentra entre los signos //, = y II, nos remite a significados tales que similitud, igualdad o mismo, serían próximos a la universalidad.

El problema de la representación de signos icónicos utilizados hoy en internet no es novedoso:

“Encontramos, gracias a Dolet (1540), trabajador de una imprenta de la ciudad de Lyon y amigo de Clément Marot y también de Rabelais, toda una serie de signos que nos recuerdan la serie de la cual nos servimos hoy en día: la coma, el punto, los dos puntos, los paréntesis, el punto de exclamación y el punto de interrogación (él ya emplea las sangrías, el §, el Vs, las lunas, los soles, la cruz, el asterisco, el rombo, la manito –que encontramos hoy en los programas de computación– y otros signos sabios” (Drillon, 1991: 257)

Por su parte, los signos efímeros se dividen en dos grupos:

- a) Ciertos signos efímeros (como el \ /) son signos icónicos cuya comprensión depende de la habilidad de su creador y de la del lector, como también de factores contextuales. Ligados al problema de la representación, estos signos están subordinados a la interpretación que el co-enunciador les otorga.
- b) Otros signos efímeros -como el // - se comprenden porque provienen de otro sistema de códigos conocido del lector. Estos signos apoyarían la hipótesis del libro *Avant propos d'un écriture universelle*: “El suceso mundial de una escritura de las ideas que tenga su sintaxis propia, por ejemplo, la escritura matemática -en la cual esta sintaxis consiste en parte en convenciones de posición y en parte en signos aditivos de relación- permite encontrar una salida” (Lejeune y Effel, 1968: 11)

4. Conclusiones:

La problemática de una lengua mundial o universal vuelve a estar de moda, lo que es completamente previsible en la situación actual, ya que el debate internacional está centrado en el tema de la globalización versus las acentuaciones culturales regionales.

“La intercomunicación, de un grupo lingüístico a otro grupo lingüístico, tiene como condición:

Sea a. la adquisición de cada individuo de una o varias lenguas extranjeras;

Sea b. el conocimiento de una lengua artificial internacional, universalmente aceptada y enseñada;

Sea c. el conocimiento de una escritura ideográfica, universalmente aceptada y enseñada. Las soluciones a y b tropiezan de diferentes maneras frente a ciertas dificultades políticas -a y b: nacionalismos lingüísticos- y propiamente lingüísticas -b: la falta de éxito en las tentativas de construcción de lenguas internacionales artificiales-. Las soluciones b y c por otro lado, se encuentran con dificultades que podrían llamarse de organización [...] La solución c tiene en relación con las otras dos proposiciones, la desventaja relativa de ser un sistema de comunicación únicamente escrita, visual, además de no permitir el diálogo oral. Pero esta limitación en el campo de aplicación (cada vez menos grave en un mundo donde la civilización escrita y visual ganan cada vez más espacio) presenta en contraparte, en el marco de esos límites, una facilidad considerable en su empleo” (Lejeune y Effel, 1968: 11).

Si consideramos las sonrisas como un sistema de códigos basado en la puntuación y en el grafismo, este sistema podría ser considerado como perteneciente a la categoría c; la limitación estaría relacionada con el soporte utilizado, lo que implica una limitación económica, solamente aquellos que disponen de un computador conectado formarían parte de los usuarios. Por otro lado, este sistema dispone de un número de signos indeterminado cuya articulación nos permite una simplificación tal que se pueda extraer, por ejemplo, en veinticuatro signos una ilimitada producción de escritura.

Las sonrisas son una ampliación del sistema de puntuación hacia una representación gráfica; ya que este sistema utiliza solamente los trazos tipográficos que permite el teclado del computador, incorporando de vez en cuando letras y cifras.

Una lengua únicamente escrita y visual no rompería estructuras sociales ni pondría en peligro los nacionalismos. De esto, se desprende también su imposibilidad de aplicación. Cuando alguien aprende una lengua extranjera lo hace ya sea porque le es indispensable, porque esa lengua en particu-

lar lo apasiona o porque está obligado a hacerlo. La pregunta es saber si una persona cualquiera estudiaría una lengua universal sin que ésta le sea indispensable, es decir, sólo por pasión o por obligación.

“Tomemos como ejemplo el intercambio entre piloto y torre de control por medio del código OACI, código internacional de la aviación civil. Una de las preguntas que se presentaron a los utilizadores de ese código era su no-utilización desde que los interlocutores conocían -aunque aproximadamente- el inglés. El código era empleado solo para el procedimiento de identificación de los aviones, la proximidad del aterrizaje y los problemas técnicos de vuelo [...] Una observación hecha por un piloto es que él se sentía más cómodo al hablar cada uno en su idioma que en una especie de lengua postiza inapropiada para intercambios complejos pero que se pretendía específica para las necesidades muy complicadas de la seguridad en el vuelo” (Fisher, 1999).

En las conversaciones Internet se escribe en la lengua que se habla, todos los casos son una transcripción de un lenguaje oral, bastante informal y con fuertes marcas regionales. Independientemente de la lengua, todas contienen objetos comunes: las sonrisas. Podemos concluir que el ejemplo de los pilotos es demostrativo de los límites que presenta un sistema de códigos al ser aplicado a intercambios complejos.

Referencias Bibliográficas

- Drillon, Jacques (1991) *“Traité de la ponctuation française”*. Paris: Gallimard.
 Du Marsais (1730) *“Traité des Tropes”*. Paris: Parchal Prault.
 Effel, J.; Lejeune, M. (1968) *“Avant-projet pour une écriture universelle”*. París: Effel.
 Fisher, S. (1999) *“Enontiation manières et territoires”*. Paris: Ophrys.
 Lakoff, G.; Johnson, M. (1985) *“Les Métaphores dans la vie quotidienne”*. París. Minuit.